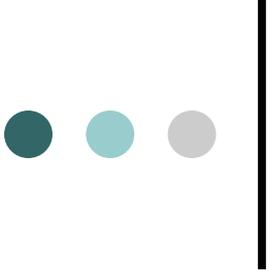




Atlas sonore des langues regionals ou minoritaires de France

Philippe Boula de Mareüil,
Albert Rilliard, Frédéric Vernier





Introduction

- Grande diversité linguistique en France (masquée par la position dominante de la langue française)
- Chaîne de transmission intergénérationnelle dans les cellules familiales souvent interrompue

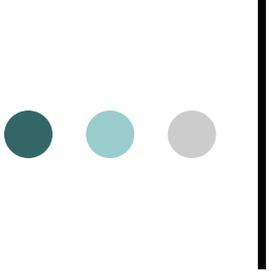
⇒ important, voire urgent, de collecter des enregistrements en dialectes et langues régionales



- plus facile, il y a quelques décennies, de trouver des locuteurs

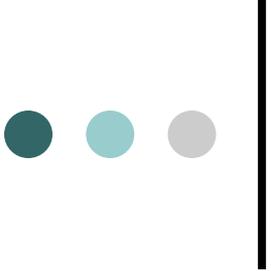


- cependant, Internet et moyens d'enregistrer et stocker de grandes quantités de données moins développés



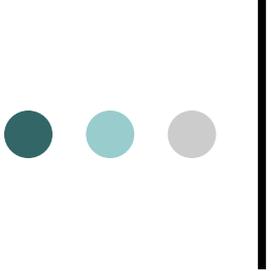
Plan de l'exposé

- Genèse du projet et études antérieures
- Description d'un atlas sonore qui prend la forme d'un site web présentant une carte de France interactives, avec plus de 260 points d'enquête sur lesquels on peut cliquer pour entendre autant d'échantillons de parole et lire une transcription de ce qui est dit
 - ↓
 - problème qui continue à faire débat : testé à travers la transcription d'un même texte, d'une centaine de mots
 - points d'enquête, locuteurs, protocole, transcription, cartographie
- Impact (attendu ou non) et réception du projet



Genèse du projet

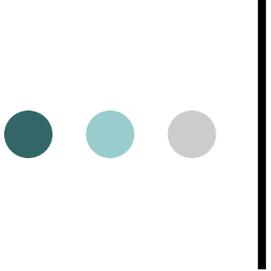
- **Depuis 2006** : étude d'accents régionaux et étrangers en français, à travers, entre autres, du texte utilisé par l'API
- **Depuis 2014** : exposition permanente du Musée de l'Homme (Paris), présentant entre autres choses un parcours linguistique en ligne droite de Perpignan à Lille
- **Depuis 2016** : appel à projets de la DGLFLF « Langues et numérique »
→ atlas sonore des langues régionales de France



Genèse du projet

- **Depuis 2006** : étude d'accents régionaux et étrangers en français, à travers, entre autres, du texte utilisé par l'API
- **Depuis 2014** : exposition permanente du Musée de l'Homme (Paris), présentant entre autres choses un parcours linguistique en ligne droite de Perpignan à Lille
- **Depuis 2016** : appel à projets de la DGLFLF « Langues et numérique »
→ atlas sonore des langues régionales de France

En 2018 : accord avec l'université de Turin pour une fusion avec un atlas linguistique sonore d'Italie



Études antérieures

- En français et dialectes de France
 - Atlas Linguistique de la France (Gilléron & Edmond, 1902-1910)
→ près de 2000 cartes représentant des données dialectales
 - Archives de la Parole (Brunot, 1911-1914)
→ seulement 3 enquêtes : Ardennes, Berry et Limousin
 - projet PFC (français régional plutôt que des dialectes)
- Dans d'autres langues
 - Atlas der deutschen Alltagssprach (AdA) pour l'allemand
 - atlas sonores pour le norvégien, **l'italien**...

« La bise et le soleil »

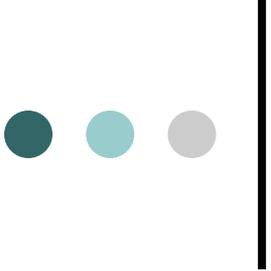


Βορέας και Ήλιος

Phébus et Borée 

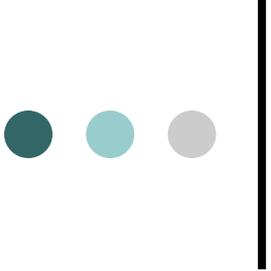


*Il vento di tramontana e il sole*⁷



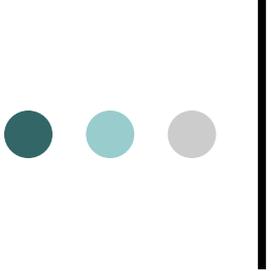
Points d'enquêtes

- Fable d'Ésope « La bise et le soleil » traduite en
 - langues romanes (d'oïl, d'oc, francoprovençal, catalan, corse)
 - langues germaniques (alsacien, francique, flamand occidental)
 - breton, basque
 - ... langues des Outre-mer
- Contacts d'associations, écoles immersives (*calandretas*)...
 - des dizaines d'enquêtes sur le terrain,
à raison de quelques jours par mission
 - plus de 200 points d'enquêtes cartographies en France



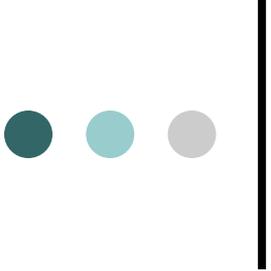
Locuteurs

- Un locuteur sélectionné par localité, (une seule commune dans un rayon de 15-20 km)
 - locuteurs natifs privilégiés, mais néo-locuteurs pas dédaignés (distinction pas toujours évidente)
 - associer un enregistrement à un point sur la carte pas toujours facile
- Assez engagés sur le terrain culturel et linguistique, de milieux socioprofessionnels variés
- Profil typique : un homme retraité, issu du monde paysan ou ouvrier, ayant connu une ascension sociale, ayant par exemple travaillé comme enseignant



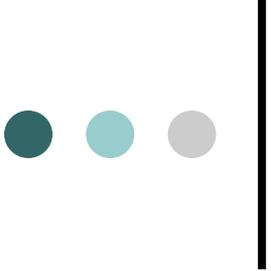
Enregistrements

- Accueil extrêmement chaleureux, exprimant souvent le sentiment émouvant que le dialecte allait s'éteindre
→ échanges très enrichissants
- La plupart au domicile des locuteurs ou dans une salle de réunion, avec un enregistreur Zoom H4
- Associé à un consentement signé pour une libre diffusion



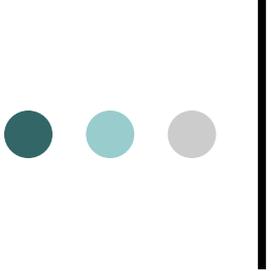
Protocole

- Protocole commun appliqué, dans lequel il était demandé aux locuteurs de traduire la fable dans leur langue régionale
 - soit directement avec le texte français sous les yeux
 - soit lue à partir de notes écrites
- Parfois s'éloignant d'une traduction littérale pour se rapprocher des traditions orales
 - différentes stratégies de traduction
 - = témoignage de richesse, de diversité



Transcriptions

- Graphie dite classique pour l'Occitan (≈ 60 points d'enquête)
 - tirant parfois parti de ce que les locuteurs avaient fourni
 - vérifiées et corrigées par des spécialistes qui avaient également accès à l'audio, comme pour le catalan et le corse
- Graphies unifiées du basque et du breton
- Systèmes inspirés de l'allemand pour les parlers germaniques alémaniques et franciques, du groupe de Conflans pour le francoprovençal
- Graphies souvent personnelles ou spontanées dans le domaine gallo-roman d'oïl



Cartographie : France

- Carte de France indiquant les frontières entre aires linguistiques, retenant 25 langues régionales ou dialectes
- 600+ points de l'ALF classifiés dans ces 25 catégories, sur la base de divers atlas régionaux et publications
- Algorithme ensuite conçu, pour tracer des lignes passant au milieu des deux points de catégories différentes, lisser les contours et colorer les zones ainsi définies
- Options pour afficher Jersey, la Suisse et la Belgique romane, par exemple

Atlas

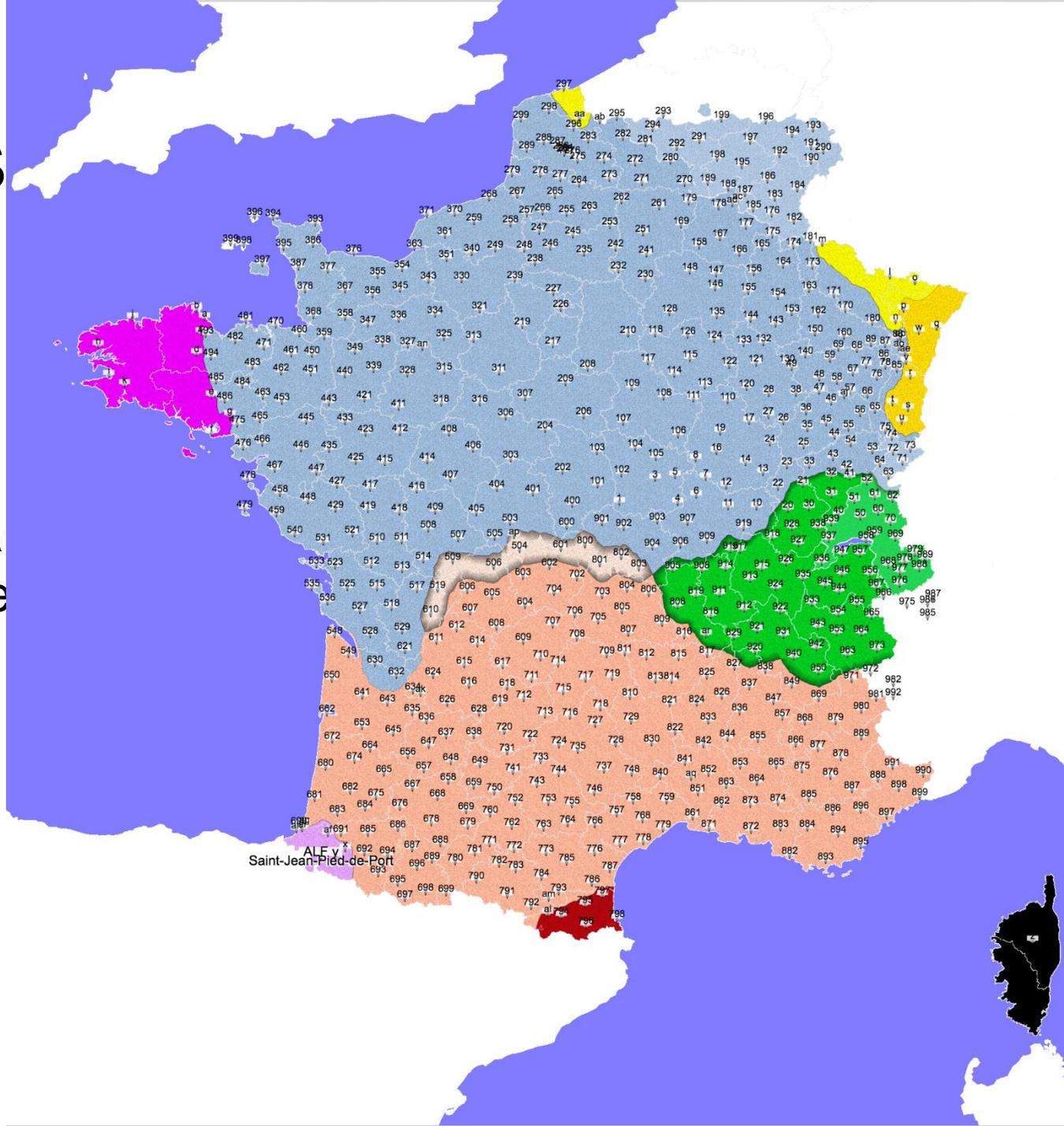
(ALF

oil/oc

+ Croissant

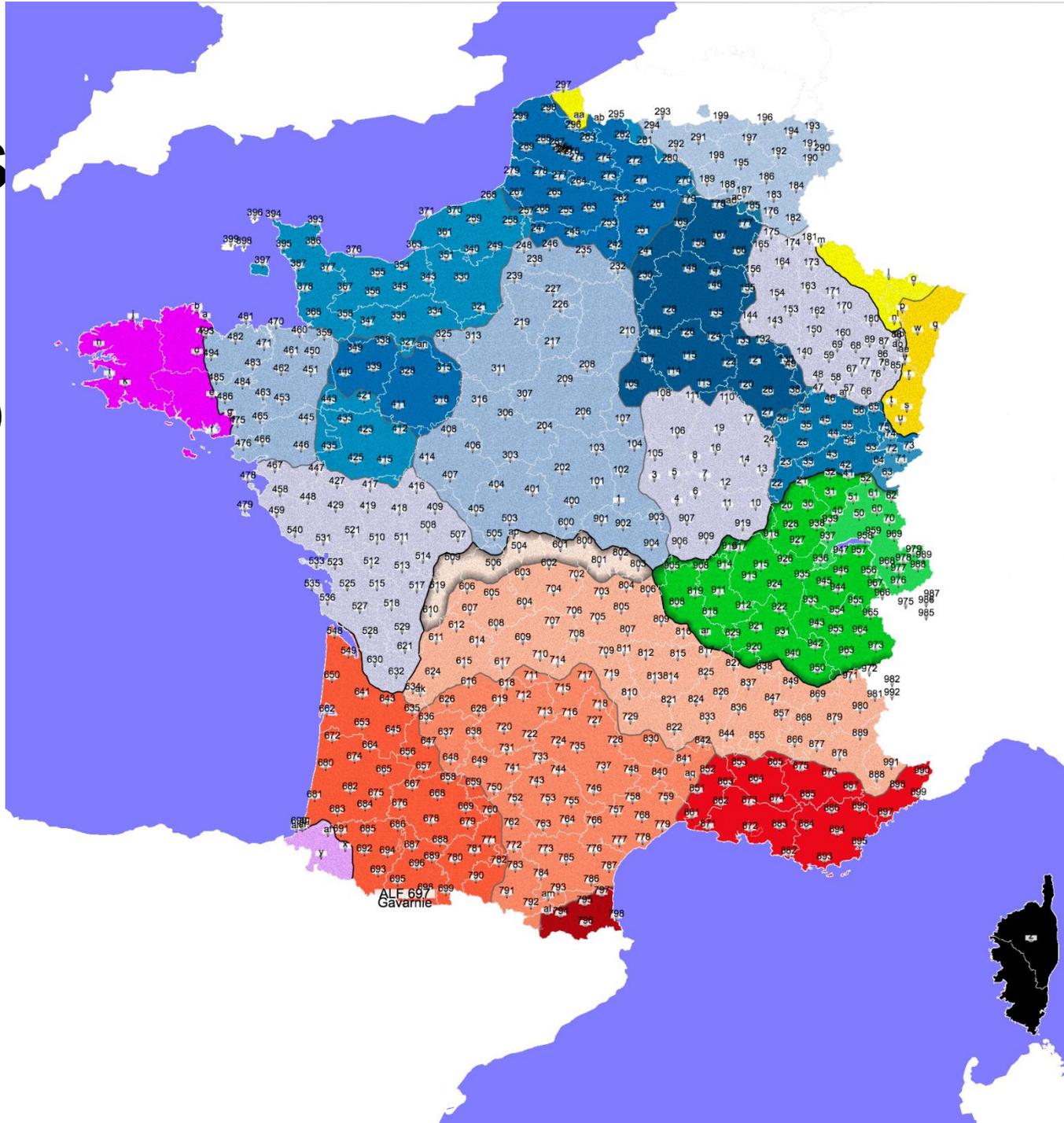
+ francoprovença

+ catalan et corse



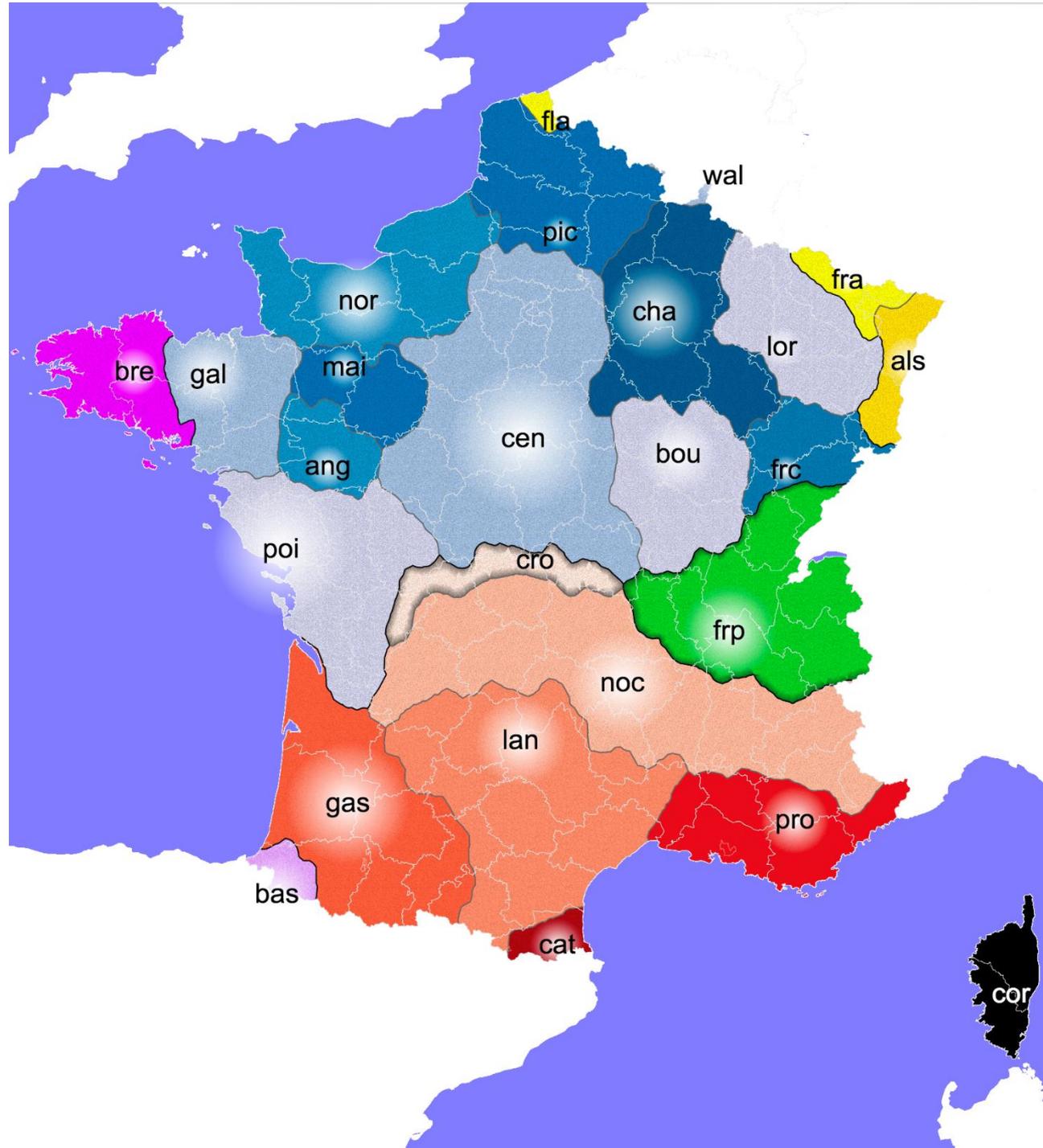
Atlas

(ALF
+ atlas régionaux)

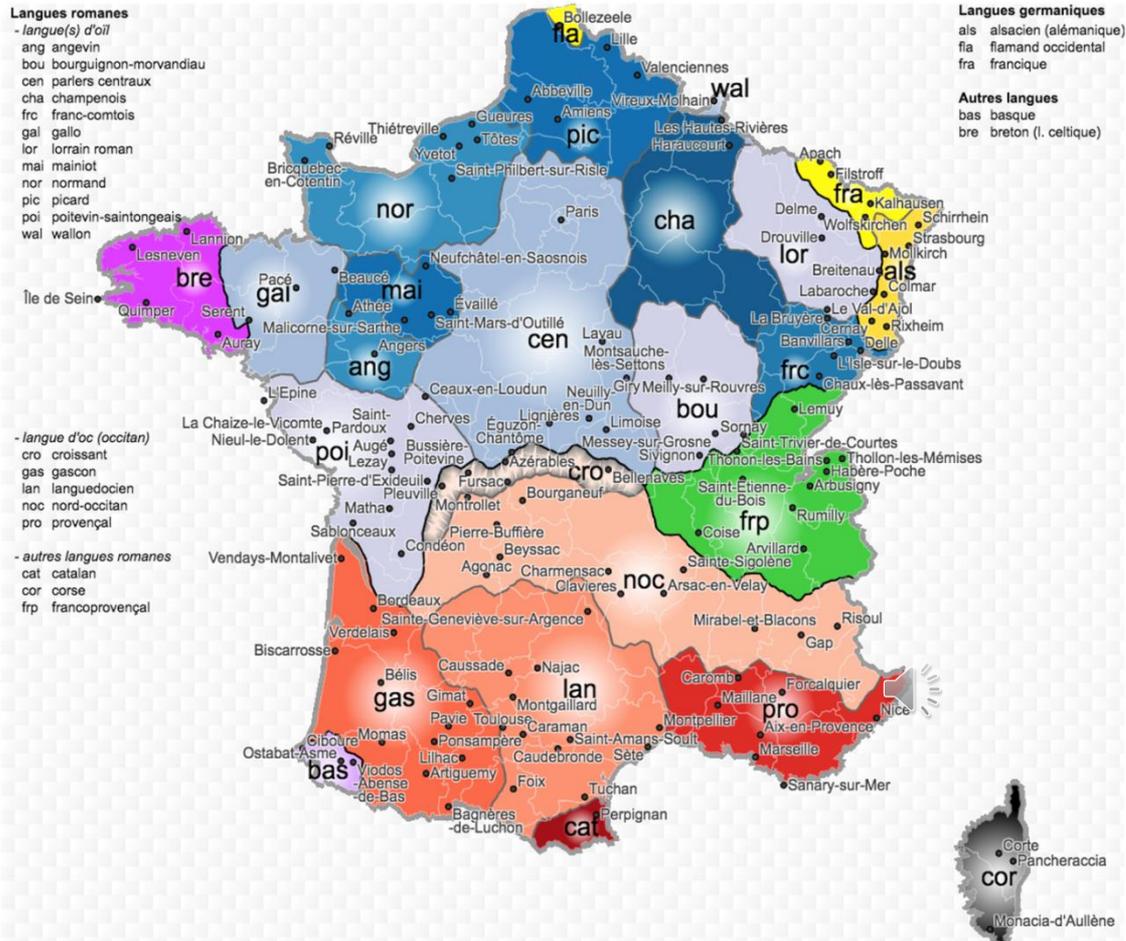


Atlas

(visualisation avec
les 25 étiquettes
sans Be+CH+Je)



<http://atlas.limsi.fr>



Cartographie : monde

○ Créoles à base française

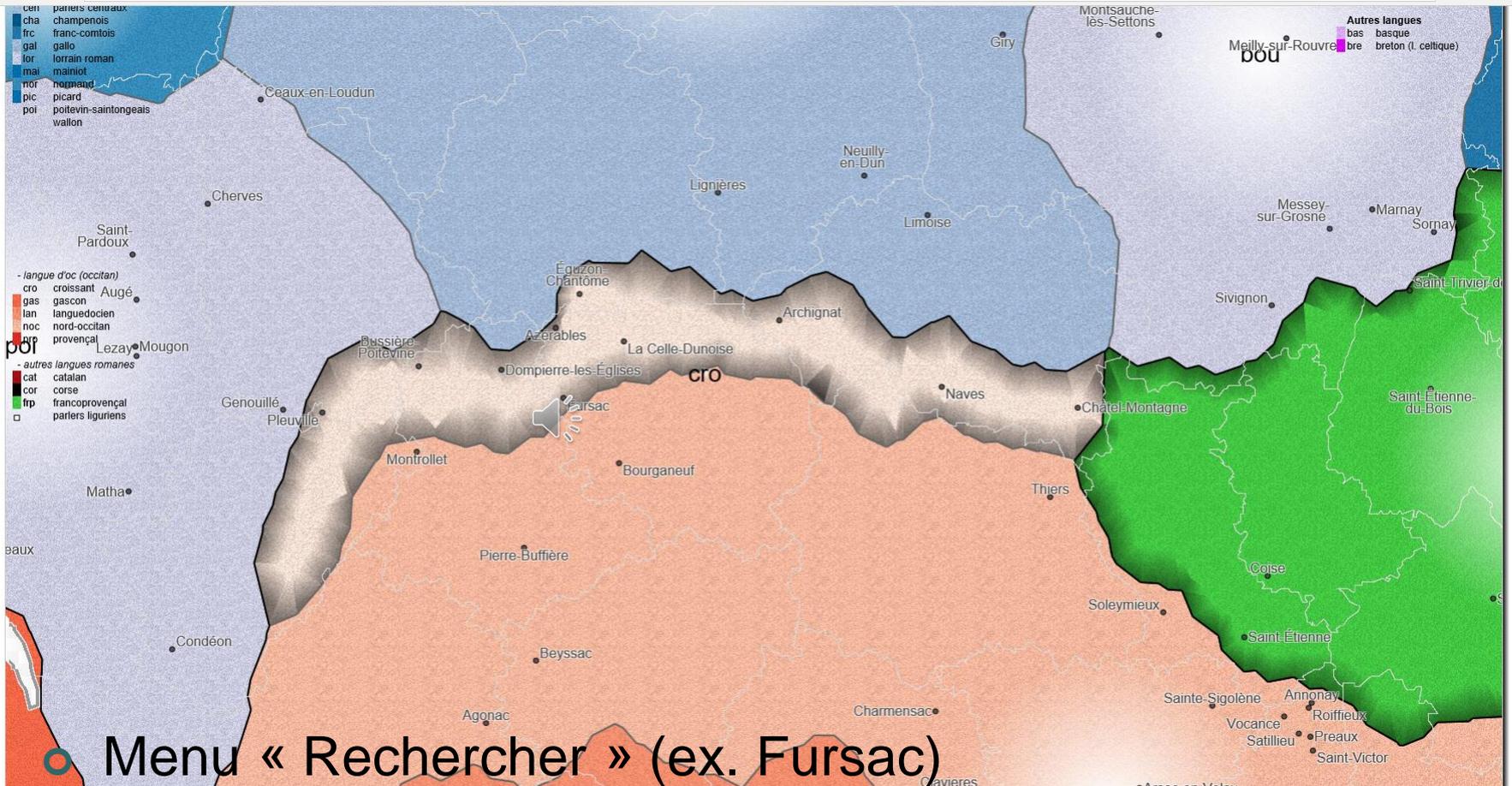
- Zone Amérique-Caraïbe (ZAC)
- Océans Indien (OI) et Pacifique (NC+WF, PF)

+ Québécois estrien 



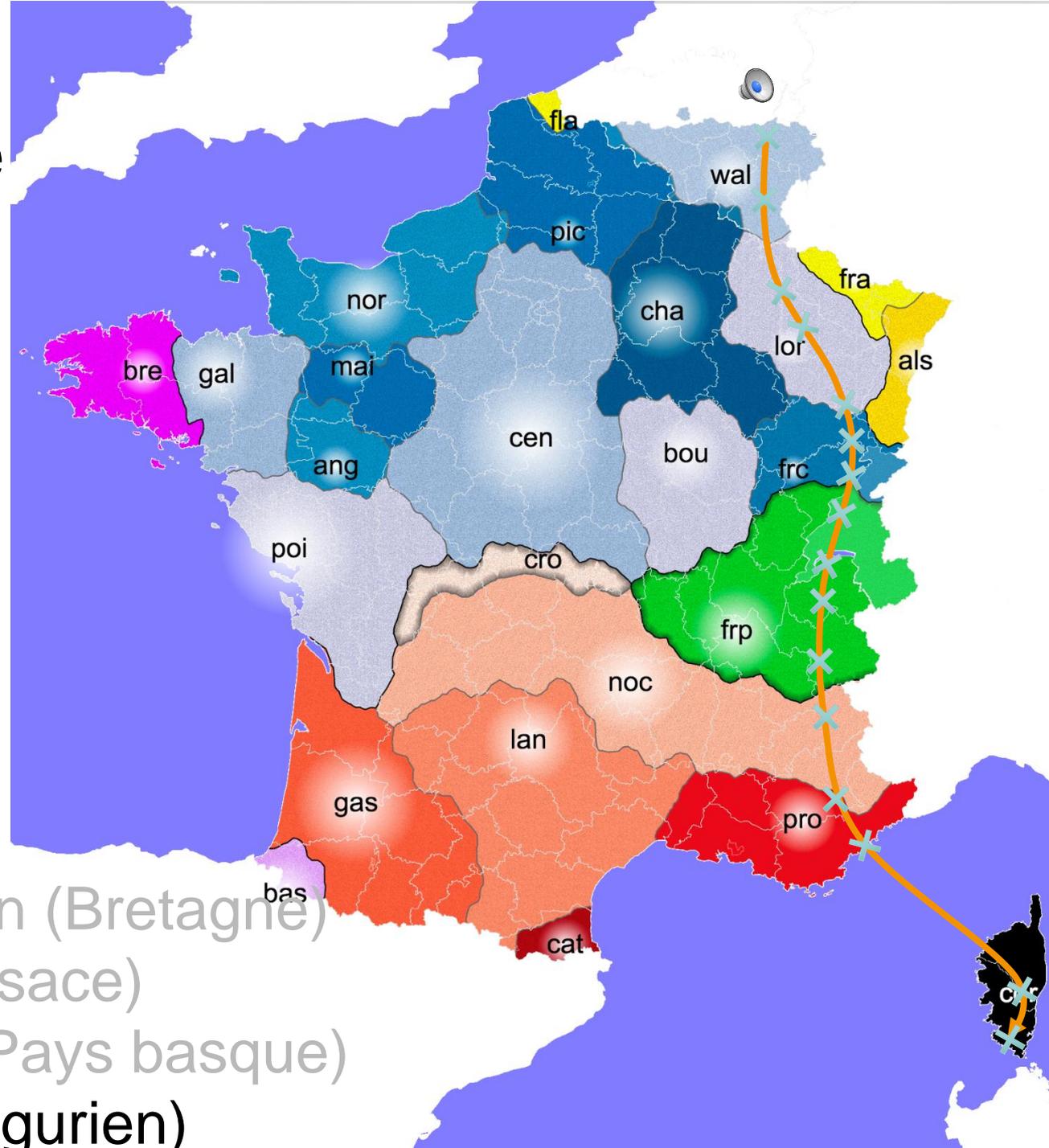
Cartographie : Croissant

Zoom sur l'aire de transition oïl/oc



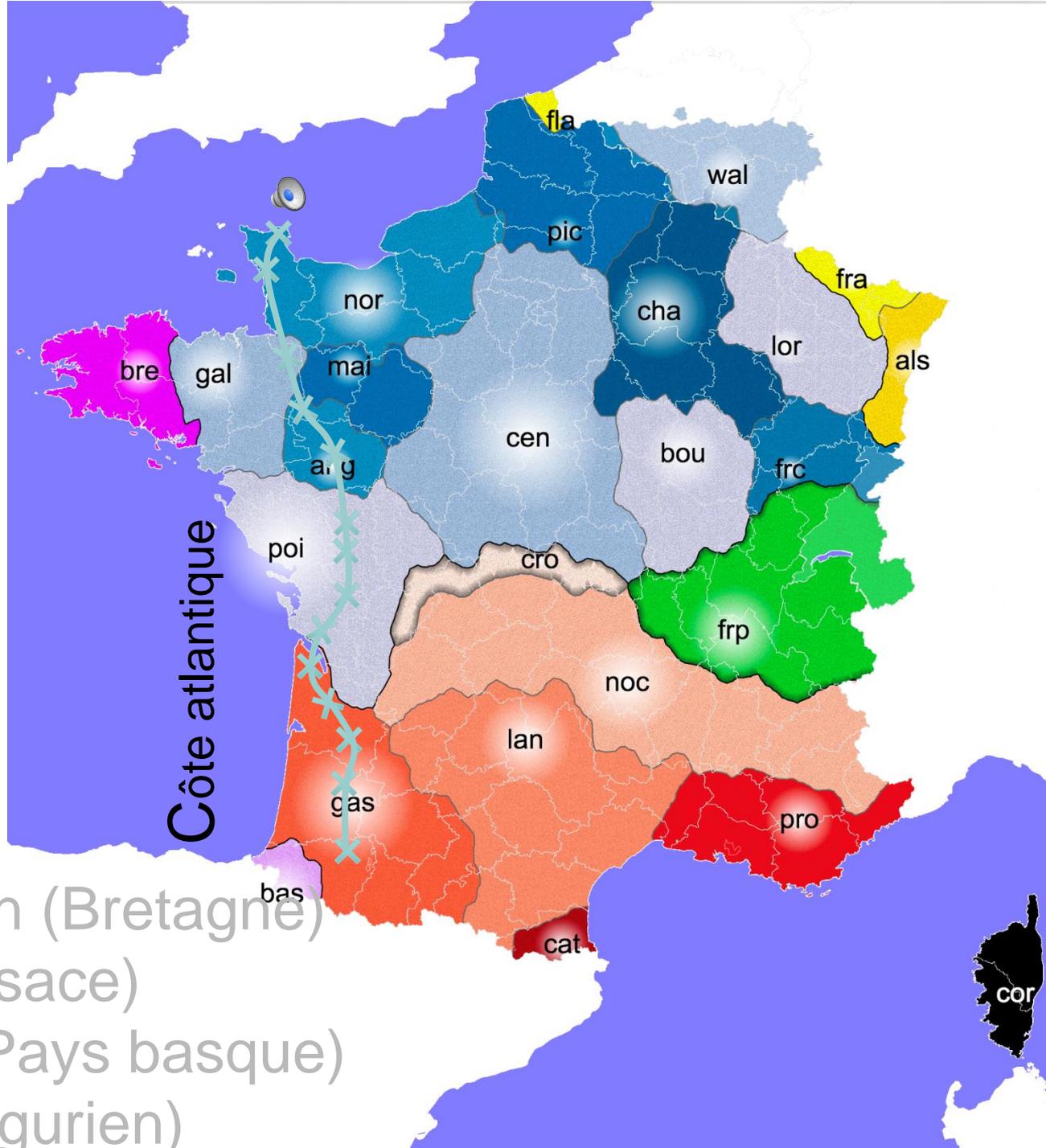
● ● ● | Voyage

- De Liège (Wallonie) à Monacia-d'Aullène (Corse)
- De Réville (Normandie) à Momas (Béarn)
- De l'Île de Sein (Bretagne) à Rixheim (Alsace)
- De Ciboure (Pays basque) à Bonifacio (ligurien)



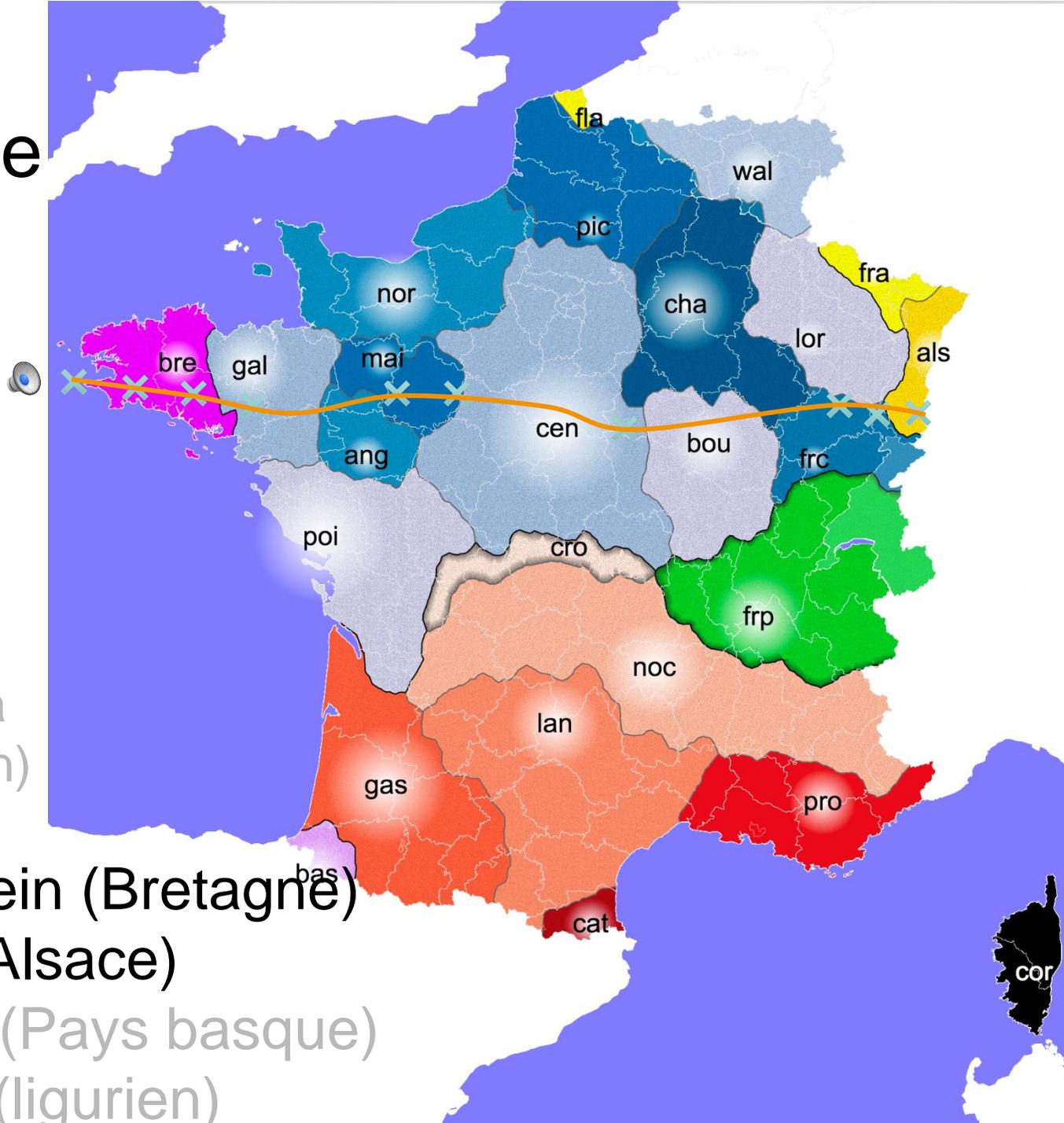
Voyage

- De Liège (Wallonie) à Monacia-d'Aullène (Corse)
- De Réville (Normandie) à Momas (Béarn)
- De l'Île de Sein (Bretagne) à Rixheim (Alsace)
- De Ciboure (Pays basque) à Bonifacio (ligurien)



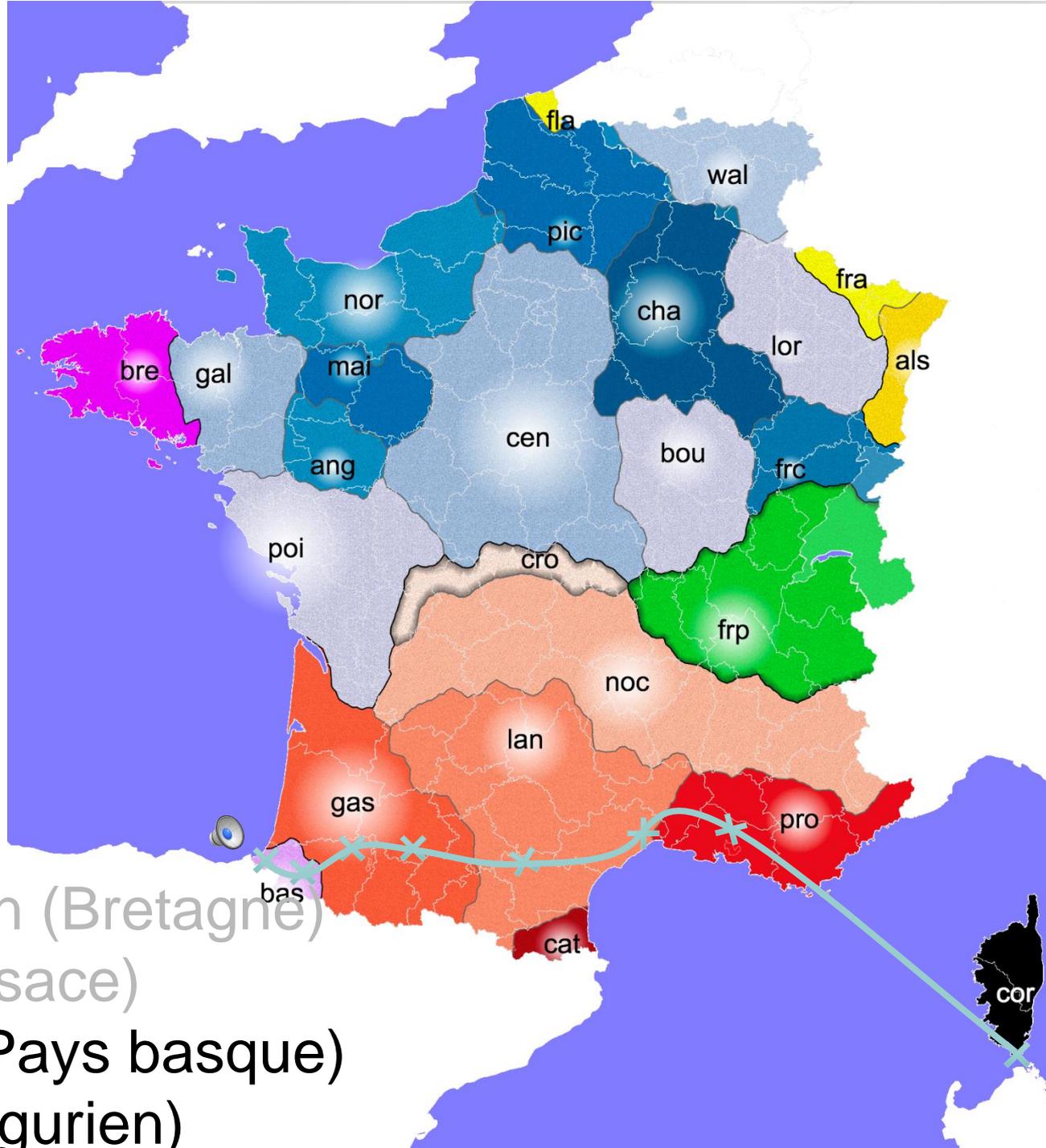
Voyage

- De Liège (Wallonie) à Monacia-d'Aullène (Corse)
- De Réville (Normandie) à Momas (Béarn)
- De l'Île de Sein (Bretagne) à Rixheim (Alsace)
- De Ciboure (Pays basque) à Bonifacio (ligurien)

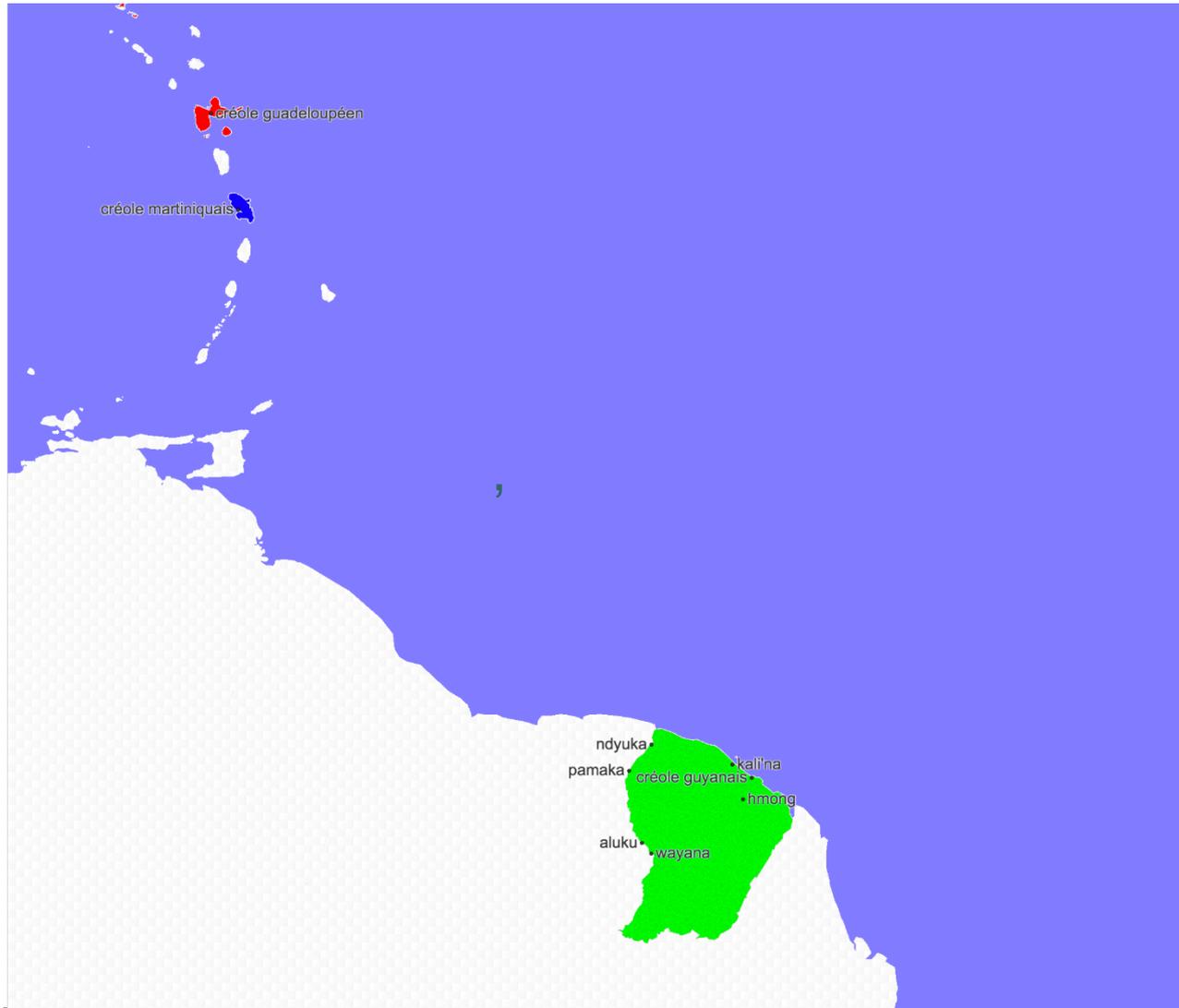


Voyage

- De Liège (Wallonie) à Monacia-d'Aullène (Corse)
- De Réville (Normandie) à Momas (Béarn)
- De l'Île de Sein (Bretagne) à Rixheim (Alsace)
- De Ciboure (Pays basque) à Bonifacio (ligurien)

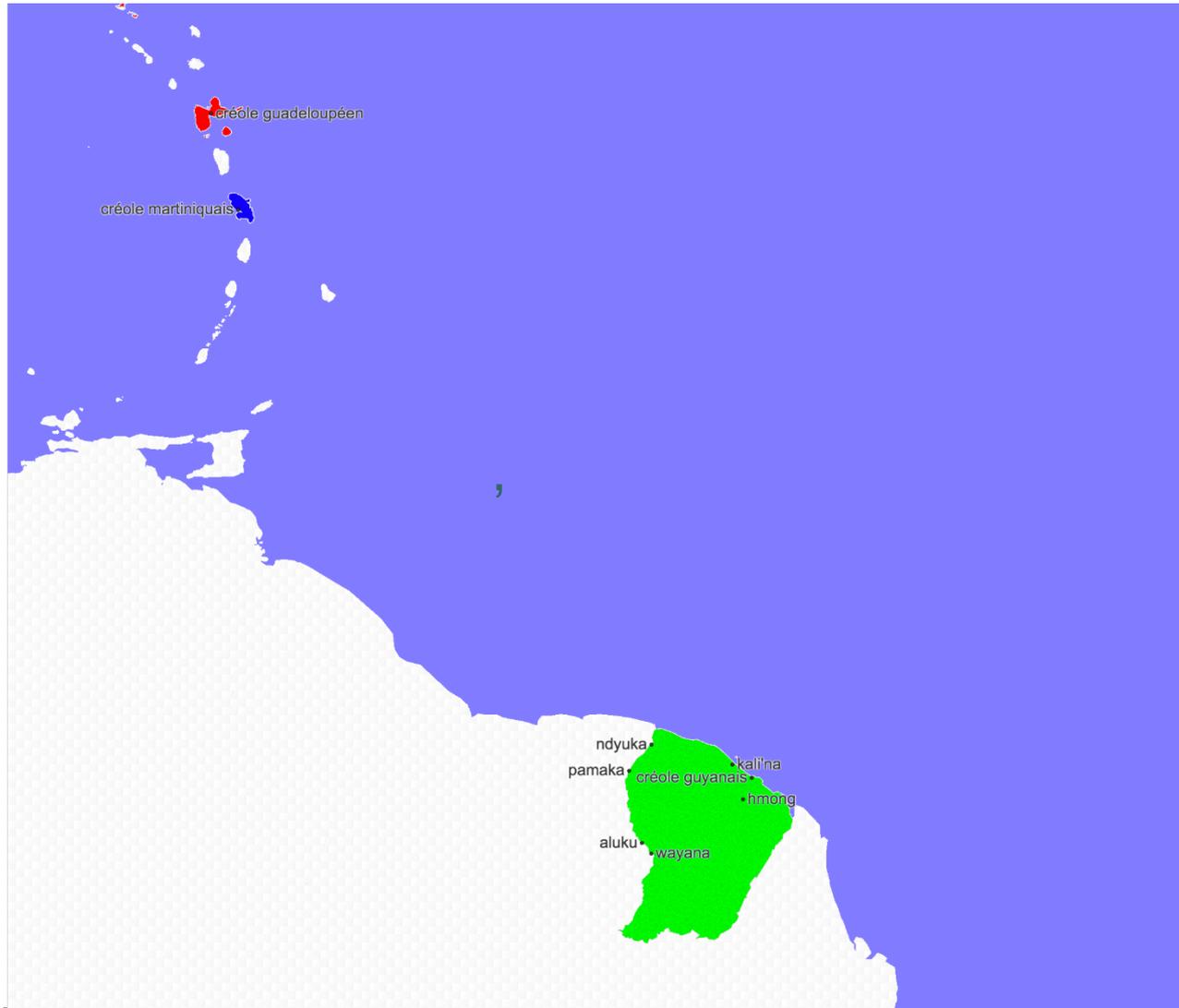


Cartographie : Outre-mer (ZAC)



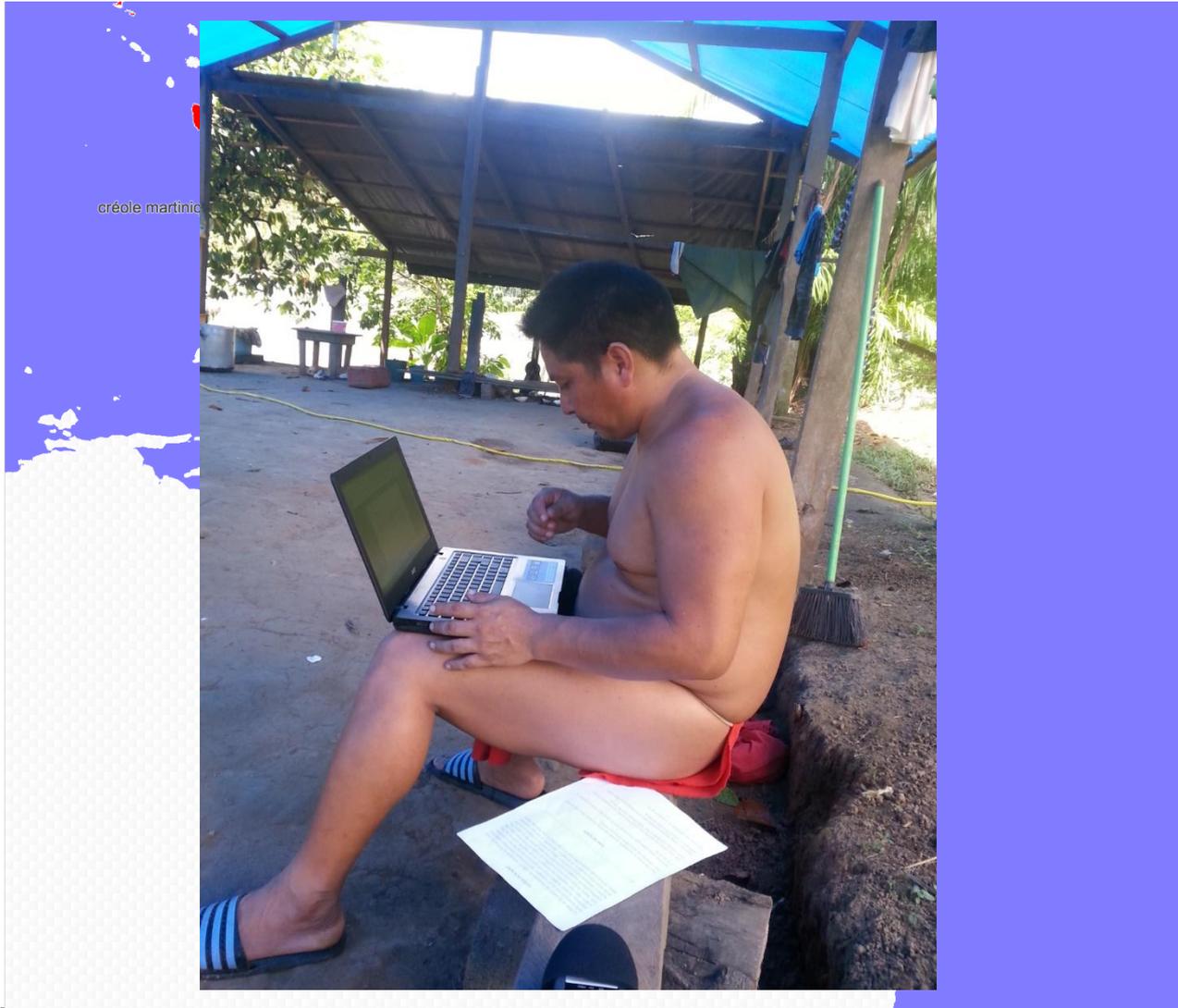
- Créoles antillais + 12 langues de Guyane (dont 4 créoles à base anglaise)

Cartographie : Outre-mer (ZAC)



- Créoles antillais + 12 langues de Guyane (dont 6 amérindiennes)

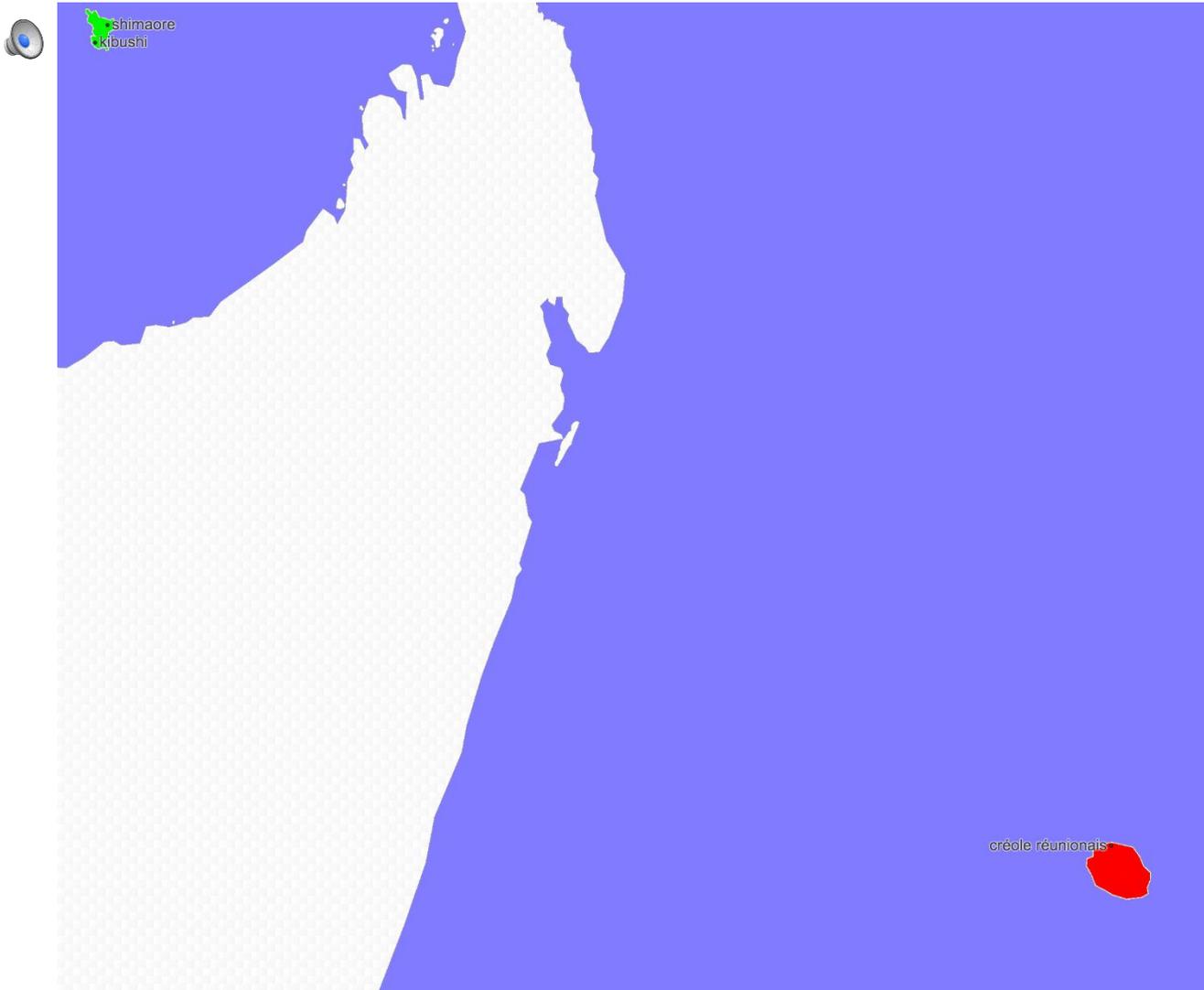
Cartographie : Outre-mer (ZAC)



- Créoles antillais + 12 langues de Guyane (dont 6 amérindiennes)



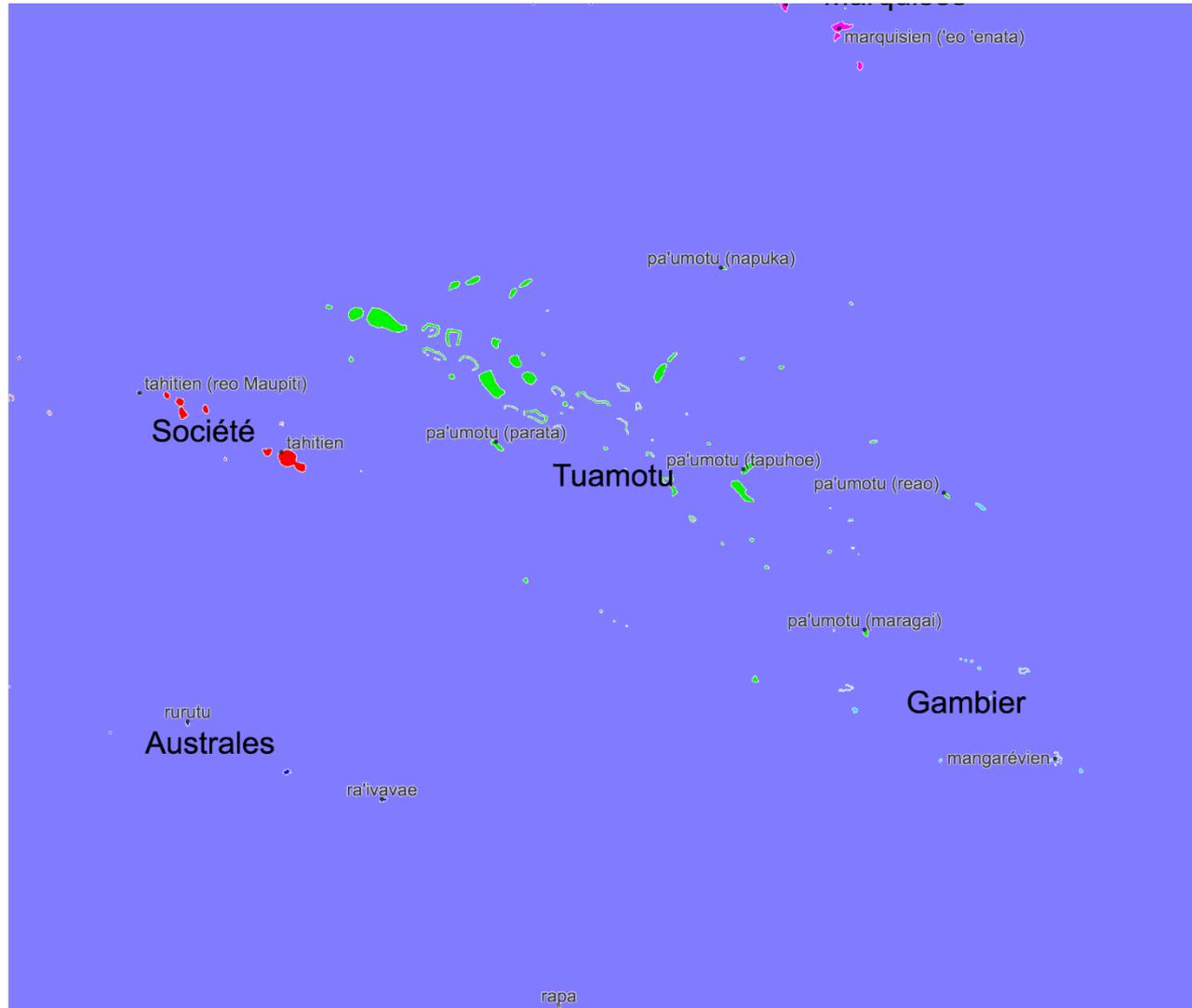
Cartographie : Outre-mer (OI)



- Shimaore (langue bantoue de Mayotte)

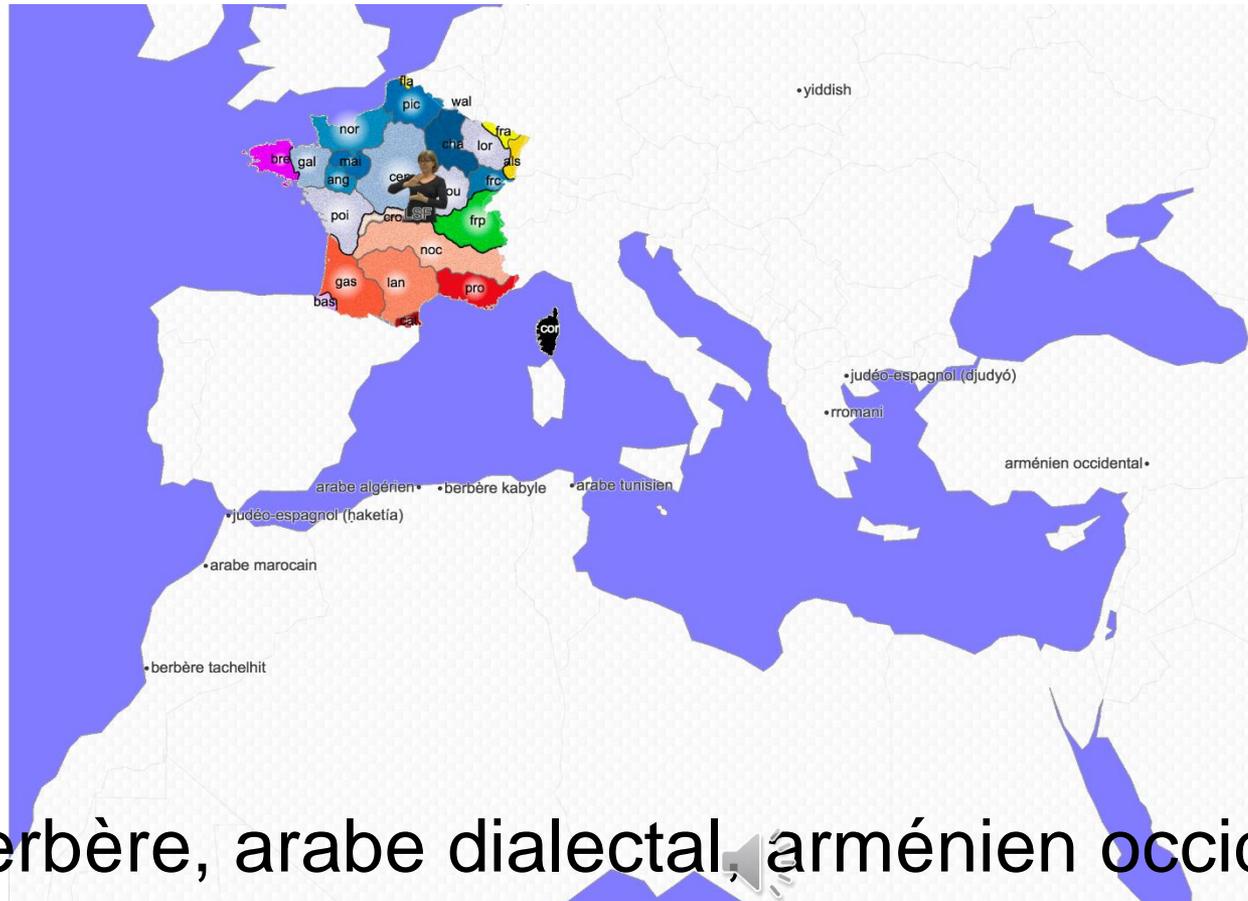
Cartographie : Outre-mer (PF)

Polynésie française
(et ses lagons)



- Marquisien ('eo 'enana)

Langues non-territoriales de France



- Berbère, arabe dialectal, arménien occidental, rromani, yiddish, judéo-espagnol
- Langue des signes française (LSF)

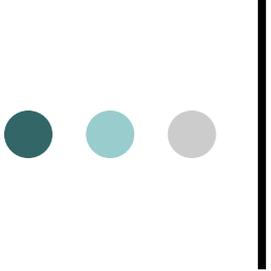
Langues non-territoriales



- Langue des signes française (LSF)

Page « À propos » : tableau

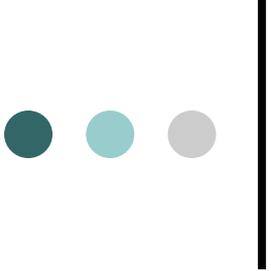
Index	Titre	Localisation	Actions	Statistiques	Description
4	Abbeville	France		1.8333 / 50.1	Ech vint pi ch'solé i s'disputoait. Chatchun i pinsoait qu'teute il étoait l'pu fort. Pi lo iz ont vu un voëyagueu qui s'avançoait, enveloppé dins sin mintieu. I sont tcheu d'accord que chti qu'il arrivero à foaire invler sin mintieu à ch'voëyagueu i s'roait rbéyé comme éch pu fort. Alors, ech vint i s'est mis à souffler d'toute es forche, mais pu i souffloait, pu ch'voëyagueu i seroait sin mintieu autour l'in, ech vint il o moncé à invler sin mintieu, alors ech solé il o cminché à briller, pi au bout d'un momint, ch'voëyagueu, réqueuffé, il o invlé sin mintieu. Alors, ech vint il o connu qu'ech solé, ch'f fort des deux.
5	Agonac	France		1.1893 / 45.182	Lo vent dau nörd e lo solelh se disputaven. Chascun disia qu'era lo mai fôrt. Quant vegueren un voiajiaire que s'avançava, emmantelat, sigueren d'acôrd per dire que lo primier que ybará d dostar siria considerat coma lo mai fôrt. Alors, lo vent dau nörd se metet de bufar de tot son vam. Mas dau mai bufava, dau mai lo voiajiaire sarrava son manteu contra se. E fin finala, renonc dostar. Alors, lo solelh se metet de lusir. Au bot d'un moment, lo voiajiaire, plan eschaurat, dostet son manteu. Quô es entau que lo vent dau nörd deguet reconéisser que lo solelh era lo mai fôrt.
6	Aix-en-Provence	France		5.4454 / 43.5263	La bisa e lo soteu se garrothavan, cadun en assgurant qu'era lo mai fôrt, quand vegèren un voiajiaire que s'avançava, envelopat dins son manteu. Se metèren d'acôrdi qu'aqueu qu'arribará far levar son manteu au voiajiaire, lo regardarián coma lo mai fôrt. Alora la bisa se metet à bufar de tota sa fôrça, mai dau mai bufava, dau mai lo voiajiaire sarrava son manteu à l'entorn d'eu e, renonciat de lo li far levar. Alora lo soleu comencèt de brilhar e, au bot d'un moment, lo voiajiaire, rescaufat, se levèt lo manteu. Ansin, la bisa deguet reconéisser que lo soleu era lo mai fôrt de
7	ajë	NCWF		165.62899 / -21.278925	Tèi dexà nédaa.] kayá mà karèè cufu vicaa-fu, cufu bòfi tånèxái èfè cufu rhu mòfo, cufu bòfi tònhoù rha kámò dòwòò ré mi waa-fu, rò léwé páfá mēfēcuñ xi-e. Cufu bòfi tånèxái vèá èfè wir-é virai baayé mēfēcuñ xi-e. Na yè mà ce ka mòfo rai-fu. Na bòfi, ku vè kau kayá vèfi mòfo xi-e aè na ki ku-vi, bòfi kámò dòwòò na rhèè pirii mēfēcuñ xi-e rò pwanùfi-né bòfi tèi léé, kayá na wè ná waa virai mēfēcuñ xi-e. Na bòfi tè na karèè mà tèi rha gowé, kámò dòwòò, na dò pixé, na bòfi waa virai mēfēcuñ xi-e. Bòfi, kayá na wè rhígafu èfè karèè ré mòfo rai-fu. [Okwá na vinimí i kay cowa.]
8	aluku	AG		-54.192168 / 3.826555	A bungli anga a san be kwali. Taa wan be feni taki a moo taanga moo a taa wan. Wan bagasiman be pasa anga wan tapu a neki. Neen den taki, a sama di fosi o lon doo a bagasiman, a tapu doo a moo taanga wan. Neen a bungli bigin boo winta anga ala en kaakiti fu puu a tapu a neki fu a bagasiman ma a bagasiman e moo fasa a tapu a neki fu en fu a ná mu kay kumoto. Baa Bu a yeepi. Neen Baa San, a du tu fasi. En bigin wan a mi a peesi anga ala en kaakiti te den de luku a bagasiman bigin puu en tapu a neki. Na so neen Baa Bungli taki. "Baa San na yoo moo taan
9	Amiens	France		2.29672 / 49.89378	Eche vint d'froèdure é pis ch'solé i s'accrueitchoaite, èque chatchun i promettoait qu'ch'étoait li ch'pus fort, pis à un momint vlo qu'i voëyte un voëyagueu qu'i s'avinche, intorsillé dins un long mi l'indus qu'echti qu'arriroait èl preume à foaire invler sin manteu à ch'voëyagueu, a sro ch'tilo qu'o droait qu'ch'est ch'pus fort. Adonc èche vint d'froèdure il o cminché à souffler tout ch'qu'i pov plus qu'a souffloait, à plus qu'ech voëyagueu i seroait ch'manteu autour ède il, pis à l'in des fins, èche vint il o monché à li foaire invler. A ch'momint lo ch'solé il o cminché à pérouaite pis ap momint èche voëyagueu l'étoait rékeufé, pis il o invlé sin manteu. A foait qu'èche vint d'froèdure il o té forché d'erconnoaite qu'èche solé l'étoait ch'pu fort des deux.
10	Angers	France		-0.55 / 47.4667	Le vent agapi et le soulé is diguenàillaient, chàqueun s'proumettant d'èt le plus férieux, quand is n'ont vu ein voëyagueu qui allait devant embouré en son manteu. Is avont été d'assent que le premier, parfirait à faire ôter le sieu d'mantiau ou voëyagueu, s'rait étimagé come le plus férieux. Adonc, le vent agapi s'é mins à buffer o tote sa raidine force s'ment pus i buffait pus le vo sappait le sieu d'mantiau environ li et, en dargnier, le vent at renoncié à le li faire dépoouiller. Adonc le soulé at comencé à mirer et ou bout d'ein moment, le voëyagueu, réchalé, at dépoouill d'mantiau. Par ainsi, le vent agapi at dû r'counaître que l'soulé était le plus férieux des deusses.
11	Annonay	Croissant		4.668657 / 45.24163	La bisa e lo solelh se bigomavan, chascun assurava qu'era lo plus fôrt. Tot par un còp veguèran un voiajiaire que s'avançava, paquetat dins son mantèl. Faguèran pacha que quello qu'arriwar l'hi faire tombar lo mantèl seria vegut coma lo plus fôrt. Alors la bisa se botèt a bofar de tota sa fôrça mès miueh bofava, miueh lo voiajiaire sarrava son mantèl autom de ielo e a la fin la bisa lo faire quitar. Alors lo solelh se botèt à brilhar e au bot d'un moment, lo voiajiaire, eschauft, tombèt lo mantèl. Alors la bisa deguet reconeistre que lo solelh era lo plus fôrt daus dos.
12	Apach	France		6.3756 / 49.4594	De Wand vom Norden an d'Sonn hunn sech gestritt, jidderee wollt dee Stärkschte sinn. Du hunn se e Reesender gesi kommen, a sáim Mantel agewéckelt. Se hunn sech geeenegt, a beso Eischten deen et gif fierdeg bréngen deem Mann lo sai Mantel auszedinn, dee Stärkschte wár. Dou hot de Wand vom Norden ugefaang mat aller Kraaft ze blosen, awer wat e méi geblos hot de Reesender sai Mantel méi fescht em sech gewéckelt hot, an um Enn hot de Wand oggin ze probieren him de Mantel auszedinn. Dou hot d'Sonn ugefaang ze stralen, an no enger Weil hot de waarm kréit, an hot sai Mantel ausgedoen. Sou hot de Wand vom Norden mischten zouginn, datt d'Sonn di Stärkscht vun hinne zwee woer.
13	arabe algérien	LNT		3.05871 / 36.753765	<p>الشمس كانوا يتخاصموا منهم يقول هو الأقوى وقت شافوا مسافر جاي ماشي و هو ملتمد في برنومه فموا بلّي الأول منهم آلي يقدر يتحي برنوس المسافر يكون هو الأقوى بدا الرّيح ينسف و يزيد ينسف بالقوة ن يزيد ينسف كلّ ما المسافر يزيد يتلمد في برنومه ما بقي للرّيح غير يبطل</p> <p>دالت الشمس و بدات تبرق و تزيد تبرق و تسخن أكثر و أكثر</p>



Résumé

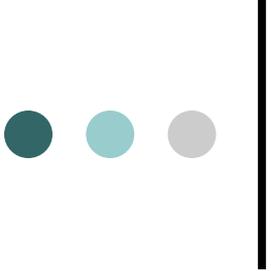
- Quelques 200 points d'enquête en France hexagonale
- Créoles guadeloupéen, martiniquais, guyanais, réunionnais et tayo (Nouvelle-Calédonie)
- Langues nengee (créoles des Noirs Marrons)
- Hmong (langue asiatique) et langues amérindiennes
- Langues de Mayotte : shimaore et kibushi (malgache)
- Langues kanak
- Langues polynésiennes : ex. tahitien
- Langues non-territoriales de France : ex. judéo-espagnol
- + Latin, espéranto...





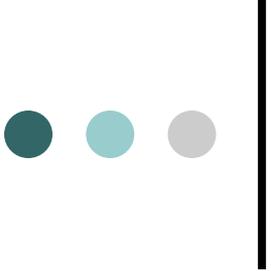
Réception du projet

- Linguistes et enseignants, mais aussi le grand public : presse écrite et audio-visuelle + réseaux sociaux
- Plus d'un demi-million de visites depuis juin 2017
- Centaines de réactions par courriel
 - positives (merci, “ça me rappelle ma grand-mère”, “et les Outre-mer ?”)
 - négatives (les locuteurs ne roulent pas assez les ‘r’, crispations notamment autour de la graphie dite occitane du provençal)



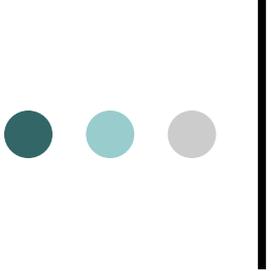
Conclusion

- Sorte de photographie en couleur de l'arc-en-ciel dialectal de la France
 - un instantané des usages actuels
 - un outil pour l'enseignement de la variation, lui donnant plus de visibilité
 - montrant que les langues minoritaires d'Europe, même menacées de disparition, sont aujourd'hui encore une réalité précieuse
- Ne nous dit pas grand-chose
 - de la vitalité de ces langues, du nombre de leurs locuteurs, des dynamiques sociales qui sont à l'œuvre
 - combien enrichissantes et touchantes ont été les rencontres personnelles avec les informateurs
- Problème de la représentativité des locuteurs et de la traduction (?) - mots comme *bise*, *manteau*, *voyageur*
→ questions d'un grand intérêt



Perspectives

- Associer les dialectes et langues régionales à la modernité
 - revitaliser notre héritage linguistique, du moins
 - lui donner une reconnaissance en tant que vecteur de créativité, à défaut de contrecarrer le déclin des pratiques langagières minoritaires
- Combler les lacunes (langues kanak)
- Utiliser la toile pour collecter de nouvelles informations, selon une méthodologie de crowdsourcing
 - précautions nécessaires



Remerciements

- Merci à la DGLFLF et à l'ALK, à F. Manni, à M. Russo et à J. Vernaudon pour leur coopération, ainsi qu'à G. Brun-Trigaud, qui a fourni les latitudes et longitudes de plus de 600 points d'enquête de l'ALF
- Merci à tous ceux qui ont accepté de nous accorder de leur temps et de prêter leur voix à cette réalisation
- Merci pour votre attention

atlas@limsi.fr



MINISTÈRE
DE LA CULTURE

Ministère de la Culture
DGLFLF, 6 rue des Pyramides
75001, Paris
01 40 15 80 00



I

Cartographie : Italie

- Inspirée de Pellegrini (1977)
- Signalétique particulière pour les langues non romanes
- ≈ 20 langues ou dialectes italo-romans

